

**Научно-исследовательская работа
Иностранный язык**

**Лингвостилистический анализ произведения
Эрнеста Хемингуэя
«Старик и море».**

Выполнила:

Черноудова Екатерина Алексеевна
учащаяся 11 класса МБОУ СШ №45,
Россия, г.Архангельск

Руководитель:

Сорванова Антонина Павловна
Учитель английского языка,
МБОУ СШ №45, Россия, г. Архангельск

Архангельск 2022

**Человека можно уничтожить,
но его нельзя победить.
Эрнест Хемингуэй**

Введение.

Чтение является неотъемлемой частью моей жизни, и особенно я люблю читать произведения зарубежных авторов. Так как я интересуюсь иностранными языками, я не смогла пройти мимо прочтения некоторых произведений в оригинале. Одной из таких книг стала новелла Эрнеста Хемингуэя «Старик и море». Эрнест Хемингуэй вызывает интерес как прозаик и тонкий знаток человеческого «я». Темы, которые раскрывает Э. Хемингуэй, актуальны и сегодня. Это, прежде всего, проблемы морали и нравственности, человеческих взаимоотношений и отношения к самому себе, проблемы формирования личности, чести и отваги – словом, все то, с чем сталкивается человек в самом начале своего развития и чем заканчивает свою жизнь. «Суждения о жизни, о жестоком мире и месте человека в нем снискали Хемингуэю репутацию философа, проповедующего новый стоицизм» [1].

Цель работы: выполнить лингвостилистический анализ повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и море». Для достижения поставленной цели в ходе исследования решаются следующие **задачи:**

1. Изучить биографию Эрнеста Хемингуэя и историю создания повести «Старик и море».
2. Провести литературоведческий и переводческий анализ произведения «Старик и море».
3. Изучить и проанализировать литературные источники о творчестве Э. Хемингуэя.
4. Проанализировать новеллу на русском и английском языке.
5. Выявить и классифицировать лексические и стилистические приёмы организации текста в новелле «Старик и море».

Объект исследования: Повесть Эрнеста Хемингуэя «Старик и море».

Предмет исследования: Лингвостилистические особенности произведения Эрнеста Хемингуэя «Старик и море».

Гипотеза: В повести «Старик и море» автор использует подтекст и различные символы для донесения определенных идей и мыслей до читателя. Способен ли перевод Е.Голышевой и Б.Изакова полностью передать авторский стиль писателя?

Мы изучили ряд литературных источников и выяснили, «Хемингуэй в литературе США XX века выделяется постоянством своих привязанностей и интересов. Он ненавидел войну, насилие, ложь, любил цельных, мужественных людей. ...Все, что было им пережито, запечатлено в его книгах» [9].

За «Старика и море» писатель получил Пулитцеровскую премию. А в 1954 году Хемингуэю присудили Нобелевскую премию по литературе «за повествовательное мастерство, в очередной раз продемонстрированное в "Старике и море", а также за влияние на современную прозу».

В своей речи при вручении премии А. Эстерлинг, член Шведской академии, назвал Хемингуэя «одним из самых значительных писателей нашего времени». Высоко оценив последнюю повесть писателя, он сказал, что «в этом рассказе, где речь идет о простом рыбаке, перед нами открывается человеческая судьба, прославляется дух борьбы при полном отсутствии материальной выгоды... это гимн моральной победе, которую одерживает потерпевший поражение человек» [8].

Основная часть. Лингвистический анализ повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и море».

Глава 1. Биография Эрнеста Хемингуэя.

Эрнест Миллер Хемингуэй родился 21 июля 1898 г. в городке Оук-Парк, недалеко от Чикаго. В 1917 году Хемингуэй окончил школу и начал работать репортером небольшой провинциальной газеты "Стар" в Канзасе. Писать Хемингуэй начал под влиянием общения с членами литературного кружка, в котором он познакомился с Дж.Джойсом. Особенностью творчества Хемингуэя стал специфический реализм с сильным экзистенциалистским оттенком.

Писатель стремился «проникать в самую суть явлений», «говорить правду» [14]. Первая книга Хемингуэя – «Три рассказа и десять стихотворений» – вышла в 1923 г. Перу писателя также принадлежат романы "Прощай, оружие!", "По ком звонит колокол" и другие. Я.Н. Засурский пишет: «Хемингуэй в литературе США XX века выделяется постоянством своих привязанностей и интересов. Все, что было им пережито, запечатлено в его книгах» [9]. Повесть «Старик и море» была написана в 1952 году.

Глава 2. История создания повести «Старик и море».

С раннего детства Эрнест Хемингуэй, как и его отец, имел пристрастие к рыбалке, знал все о жизни и быте рыбаков до мельчайших деталей, включая приметы, легенды и суеверия. Потому, при создании повести «Старик и море» автор придерживался своего кредо – *«правдиво показать настоящего рыбака, настоящего мальчика, настоящую рыбу и настоящих акул»* [3].

Повесть «Старик и море» была создана на основе реальной истории, которую Хемингуэй узнал от рыбаков на Кубе и описал в очерке «На голубой воде. Гольфстримское письмо» в журнале «Эсквайр» (1936г.). В нем описывается приблизительная фабула повести «Старик и море»: Пожилой рыбак в течение нескольких дней находился в море без еды и сна с целью поймать огромную рыбу, которую впоследствии съедает стая акул. Старик был найден рыбаками в полубезумном состоянии, а его лодка была окружена акулами.

К 1951 году писатель заканчивает свое масштабное произведение, а в 1952 году повесть «Старик и море» выходит в печать. Хемингуэй считал данную повесть лучшей из всех его произведений, так в письме к издателю Ч.Скрибнеру он писал: *«Это-проза, над которой я работал всю свою жизнь, которая должна быть легкой и лаконичной, и в то же время передавать все изменения видимого мира и сферы человеческого духа. Это самая лучшая проза, на которую я сейчас способен».* [10]

Глава 3. Сюжетная композиция. Тематика и проблематика произведения «Старик и море».

Композиция повести Э.Хемингуэя «Старик и море» представляет собой линейный трехчастный сюжет, включающий завязку, кульминацию и развязку.

Завязка: Описание жизни и судьбы старика Сантьяго и мальчика Манолина.

Кульминация: Борьба Сантьяго с гигантской рыбой.

Развязка: Возращение Сантьяго домой.

Обратив внимание на завязку и развязку повести, можно прийти к выводу, что сюжетная композиция произведения «Старик и море» имеет кольцевое обрамление, которое заключается в уходе Сантьяго в море и его возвращении домой.

Особенность композиции заключается в огромном количестве размышлений, монологов главного героя. Также в произведении отсутствует критика чего-либо, ведь автор считал, что не имеет право осуждать чьи-то действия.

В повести «Старик и море» нельзя ограничиться лишь выделением одной основной темы из-за большого количества подтекста в данном произведении.

Таким образом, автор раскрывает **следующие темы:**

- Тема взаимоотношения человека и природы.
- Тема человеческой силы воли, стойкости и веры.
- Тема взаимоотношения поколений.
- Тема человеческой мечты и цели.

Основная мысль повести в первую очередь заключается в том, чтобы показать борьбу человека с самой природой, ее стихиями и созданиями, а самое главное, борьбу человека с самим собой. Как и в большинстве произведений Эрнеста Хемингуэя, художественная проблематика повести «Старик и море» является достаточно актуальной и заключается в следующих аспектах:

- Поиск человеком самого себя и своего предназначения в окружающем мире.
- Проблема поиска человеком счастья.
- Проблема жизни и смерти.
- Вопросы религии и веры в Бога.
- Победа и поражение.

Глава 4. Жанровое своеобразие повести «Старик и море».

В литературоведении жанровая направленность произведения «Старик и море» в основном определяется в форме **повести-притчи, написанной в стиле реализма**. А глубокий духовный смысл является исключительной особенностью произведения.

Хотя некоторые литературоведы определяют жанр повести «Старик и море» как повесть-аллегория, философская повесть или классическая проза.

Мы придерживаемся основной точки зрения, и предпочитаем отнести произведение Эрнеста Хемингуэя «Старик и море» к жанру «повесть-притча», так как произведение было написано на основе реальной истории и имеет скрытый подтекст, что является особенностью произведения, ведь Хемингуэй использует разработанный им особый вид повествования – «теорию айсберга».

«**Теория айсберга**», разработанная автором, согласно которой в тексте содержится лишь 1/8 информации, остальные 7/8 читателю необходимо осознать самостоятельно, потому важнейшей составляющей «теории айсберга» является наличие скрытого подтекста¹, намеков и умолчаний в произведении.

«Если писатель хорошо знает то, о чем он пишет, он может опустить многое из того, что знает, и, если он пишет правдиво, читатель почувствует все опущенное так же сильно, как если бы писатель сказал об этом».

Назвав свой прием «теорией айсберга», писатель обозначает верхушкой айсберга сам текст произведения, а подтекст представлен частью, скрытой под водой. *“Они на семь восьмых погружены в воду, и только одна восьмая их часть видна”* – отмечал Хемингуэй.

Автор говорит о том, что писал произведение максимально приближенное к реалиям, но в то же время отмечает, что образы героев произведения неоднозначны. *«Я пытался создать реального старика, реального мальчика, реальное море, реальную рыбу и реальных акул. Но если я сделал их довольно хорошо и правдиво, они могут означать многое».*

¹ Подтекст — скрытый, неявный смысл высказывания, не совпадающий с его прямым значением.

Говоря о «теории айсберга», созданный автором прием придает произведению лаконичность, выразительность и многозначность образов, чтобы подтвердить последнее рассмотрим скрытый подтекст повести «Старик и море» и произведем трактование основных символов.

Глава 5. Скрытый подтекст и трактование символов в повести Э.Хемингуэя «Старик и море».

Буквально все произведение строится на скрытом подтексте и авторской «теории айсберга», а объекты природы являются воплощением той или иной идеи. «Сам писатель отрицал какой-либо намек на символизм в своей работе: «Никакого символизма не существует. Море есть море. Старик есть старик. Мальчик — это мальчик, а рыба - это рыба». Но, в то же время, и зарубежные, и отечественные литературоведы говорят о том, что определенная символика в произведении прослеживается. Основная часть новеллы - описание многочасового поединка старика и рыбы в открытом океане, поединка, который ведется в честных условиях, на равных. В **символическом плане этот поединок** прочитывается как **извечная борьба человека с природными стихиями**, с самим бытием.

Символ моря. Несмотря на то, что довольно часто море предстает в образе стихийного бедствия, в повести «Старик и море» **оно символизирует жизнь, свободу и вечность**, а если быть более конкретными, то в повести море является отражением главного героя. В произведении вся жизнь Сантьяго показана через образ моря: его эмоции, состояние здоровья и отношение к миру, все это можно проследить в описании моря. Герои же произведения говорят о море, как о живом человеке. *“Другие рыбаки, помоложе, говорили о море, как о женщине, которая дарит великие милости или отказывает в них, а если и позволяет себе необдуманные или недобрые поступки, - что поделаешь, такова уж ее природа”*. Да и сам автор с огромным уважением относился к океану. *“Океан заслуживает, чтобы о нём писали так же как о человеке”* – писал Хемингуэй.

Старик Сантьяго – символ человеческой стойкости, силы и опыта. Даже само имя Сантьяго выбрано автором не просто так, ведь оно произошло от древнееврейского имени **Иаков**, что является прямой отсылкой к третьему из библейских патриархов Иакову, который боролся с Богом и победил его. Так и главный герой повести на протяжении всего произведения ведет борьбу с окружающим миром, а в частности с самим собой.

Символ рыбы. Большая рыба, которую так стремился заполучить Сантьяго, **символизирует человеческую цель, мечту**, к которой так стремился главный герой произведения, но получил лишь скелет данной рыбы. **Скелет** же в свою очередь символизирует результат, который не соответствует первоначально поставленной цели. **Небольшие рыбки и остальные морские обитатели**, которые сопровождали главного героя почти на протяжении всего его путешествия, символизируют **обыденные жизненные ситуации**, которые время от времени приносят счастливые мгновения или просто остаются незамеченными. Но если такие привычные нам ситуации полностью убрать из нашей жизни, то мы непременно почувствуем их отсутствие и возможно даже чувство опустошения. Ведь морские обитатели стали для главного героя частью его жизни, они являются для него средством существования, а также он восхищается их красотой и могуществом. Но если в его жизни не будет всего этого, то его жизнь не будет прежней, ведь море и есть его жизнь.

Борьба с акулами – символ преодоления препятствий на пути к поставленной цели. Так и **леска**, оставлявшая на руках Сантьяго глубокие раны, символизирует **трудности**, без которых невозможно достичь цели.

Лодка Сантьяго, отплывшая далеко в море символизирует одиночество и беспомощность человека в борьбе с самой природой.

Львы и белые пески во снах Сантьяго символизируют **спокойствие и умиротворение**. А также лев является символом счастья и силы.

Мальчик – символ сопутствующей удачи и веры в лучшее.

Опираясь на скрытый подтекст и трактование символов произведения, мы можем прийти к выводу, что на верхушке айсберга представлено сражение

главного героя с гигантской рыбой, а в нижней части айсберга раскрываются такие основные темы как «Человеческая мечта» и «Борьба человека с самим собой».

Глава 6. Роль пейзажа в повести «Старик и море».

Как и во многих художественных произведениях, в повести «Старик и море» пейзаж играет огромную роль и помимо эстетической (пространственной) выполняет психологическую и символическую функцию.

Символическая функция пейзажа в повести Эрнеста Хемингуэя уже была упомянута и раскрыта при трактовании символов произведения ранее. Потому рассмотрим психологическую функцию пейзажа более подробно, проведя анализ эмоционально-психологического состояния героя через пейзажные цветовые образы.

В повести «Старик и море» психологическая функция пейзажа проявляется в отражении внутреннего состояния героя в окружающей его природе. Так и цвета, которые автор использует для описания природы, являются также и отражением состояния главного героя произведения. При прочтении произведения было выявлено 104 упоминания того или иного цвета (см. Приложение 1). Каждый цвет отражает определенное состояние героя в конкретном месте и в конкретное время. Так автор использует **темную цветовую палитру** для описания моря, ночи и акул, что представляют **опасность** для главного героя. Описывая море в темных тонах, Хемингуэй передает всю величественность и безграничность морской глади по сравнению с маленькой лодкой Сантьяго. В такие моменты главным героем овладевает страшное чувство одиночества, появляется череда размышлений Сантьяго: он борется с самим собой.

Используя **белые, фиолетовые, синие, зеленые и золотистые цвета**, автор описывает объекты природы: пляжи с белым песком, блики восходящего солнца на воде и морских обитателей, которыми так восторгается Сантьяго. Данные цветовые образы отражают **умиротворение героя**, его вдохновенность, вызванную красотами моря (см. Приложение 1). Также белый

и золотой цвета присутствуют во снах главного героя, благодаря которым он чувствует спокойствие и умиротворение. **Подводя итог**, можно сказать, что пейзажные цветовые образы в повести «Старик и море» помогают отобразить эмоционально-психологическое состояние главного героя произведения.

Глава 7. Сравнительный анализ перевода новеллы «Старик и море».

Эквивалентность перевода первоисточнику всегда является относительным понятием. Основной задачей перевода является передача содержания и сохранение художественной ценности произведения. Данная проблема всегда интересовала ученых-филологов. Как говорил советский лингвист Виктор Владимирович Виноградов: «Если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала. Преувеличение роли коммуникативно-функционального фактора в переводе приводит к размыванию внутреннего содержания, информативной сути самого текста оригинала и перевода, к замещению сущности объекта реакцией на него со стороны воспринимающего субъекта. Определяющим становится не сам текст, а его коммуникативная функция и условия реализации».

7. 1. Трансформация имен собственных при переводе на русский язык. Существует два наиболее известных способа лингвостилистической трансформации имен собственных: **транскрипция и транслитерация**. Е.Голышева и Б.Изаков, чей перевод мы и будем рассматривать, использовали симбиоз данных способов, калькирование, а также включение в текст иностранных имен собственных с сохранением их графики с целью передачи Кубинского диалекта.

Примеры **транскрипции**: Gulf Stream – Гольфстрим; Santiago – Сантьяго; Di Maggio – Ди Маджио

Примеры **транслитерации**: Albacore – Альбакоре; Guanabacoa – Гуанабакоа

Примеры **калькирования и полукалькирования**:

- White Sax of Chicago – Чикагских «белыхчулок»
- Tigers of Detroit – «Тигров» из Детройта

Примеры включения в перевод имен собственных с сохранением их графики:

- The old man was now definitely and finally salao – старик теперь уже явно salao («самый что ни на есть невезучий»).
- “QueVa,” the boy said. - — Queva! — ответил мальчик.
- He always thought of the sea as la mar – Мысленно он всегда звал море la mar.
- Heavy brisa – Сильный brisa.

7.2. Лексико-грамматические приемы, используемые при переводе произведения «Старик и море» на русский язык.

Рассмотрим отрывок из оригинального произведения «Старик и море» и его перевод, выполненный Е.Гольшевой и Б.Изаковым, для того, чтобы выяснить, какие лексико-грамматические приемы были использованы при переводе произведения на русский язык.

-«The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert».

-«Старик был худ и изможден, затылок его прорезали глубокие морщины, а щеки были покрыты коричневыми пятнами неопасного кожного рака, который вызывают солнечные лучи, отраженные гладью тропического моря. Пятна спускались по щекам до самой шеи, на руках виднелись глубокие шрамы, прорезанные бечевой, когда он вытаскивал крупную рыбу. Однако свежих шрамов не было. Они были стары, как трещины в давно уже безводной пустыне».

Первой переводческой трансформацией, которую мы можем заметить, является **объединение предложений**: Е.Гольшева и Б.Изаков объединили первые два простых предложения в одно сложное.

Далее можно заметить, что переводчики используют такой прием как **текстовые добавления и изменение порядка слов**, что делает текст более наполненным и звучным для русского читателя. Таким образом, отрывок, который дословно переводится как «С глубокими морщинами на затылке», в переводе Б.Изакова и Е.Голышевой звучит как «Затылок его прорезали глубокие морщины».

Также при переводе используется **экспликация**, то есть лексическая единица заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. Так словосочетание «fishless desert», которое дословно переводится как «Безрыбная пустыня», может быть не совсем понятно русскоязычному читателю, поэтому переводчики использовали синонимичное и более понятное словосочетание «безводной пустыне».

Рассмотрим еще несколько лексико-грамматических приемов на примере других отрывков из произведения. Е.Голышева и Б.Изаков используют при переводе **конкретизацию**, то есть замену слова или словосочетания исходного языка с широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием с более узким значением.

“Yes,” the old man said. - Да? –откликнулся старик. В данном случае слово «said», что в дословном переводе обозначает «сказал», Е.Голышева и Б.Изаков перевели как «откликнулся». В этом же предложении «oldman», что дословно переводится как «Пожилой человек», при переводе было заменено на «старик».

Так же переводчики активно используют прием генерализации, то есть замену слова или словосочетания исходного языка с узким предметно-логическим значением словом или словосочетанием с более широким значением.

“Yes”, the boy said. “Can I offer you a beer on the Terrace and then we’ll take the stuff home.” - "Конечно. Хочешь, я угощу тебя кружкой пива на Террасе ? А потом мы отнесем домой снасти". Для более легкого восприятия текста авторы перевода заменили “beer” на словосочетание “кружка пива”. В этом же примере переводчики применяют прием **опущения и грамматическую трансформацию**, выражающуюся членением сложного предложения на два

простых. Так из конструкции «“Yes”, the boy said», была опущена вторая часть, и в переводе данное предложение преобразовалось в «Конечно».

Вывод: Проведя переводческий анализ текста произведения «Старик и море» мы выяснили, что перевод на русский язык, выполненный Е.Голышевой и Б.Изаковым, полностью передает всю смысловую нагрузку и авторский стиль повести. Но выполнить полностью эквивалентный перевод произведения на русский язык невозможно: необходимо производить замену определенных тропов, для того чтобы текст был понятен и приятен для русскоязычного читателя.

Заключение.

Проведя литературоведческий и переводческий анализ текста произведения «Старик и море» мы успешно доказали нашу гипотезу.

- Выполнив лингвостилистический анализ текста произведения Эрнеста Хемингуэя, мы пришли к выводу, что при написании автор использовал прием скрытого смысла, который получил название «Теория айсберга». Также мы произвели трактование символов, встречающихся в произведении, и доказали первую часть нашей гипотезы, которая говорит об использовании автором подтекста и символизма в своем произведении.
- Мы убедились в том, что при переводе смысл данного произведения не пострадал: все эмоции, образы героев, главные идеи были переданы в переводе Е.Голышевой и Б.Изакова на русский язык, не смотря на то, что трансформация некоторых слов и предложений была неизбежна.

Практическая ценность нашей работы связана с возможностью использования полученных результатов на практических занятиях по грамматике, стилистике, лексикологии на уроках английского языка и литературы. Для дальнейшего исследования творчества Э.Хемингуэя можно взять рассказ данного автора «Американский боец».

Библиографический список.

1. Грибанов Б. Человека победить нельзя // Хемингуэй Э. Собрание сочинений: В 4 т. М, 1981. Т.1. С.12.
2. Денисова Т. Секрет Айсберга //М., Литературная учёба, 1980, № 5. С. 202-207
3. Кашкин И. Перечитывая Хемингуэя // Иностранная литература. 1956. № 4. С. 201
4. Кашкин И. Содержание-форма-содержание //Вопросы литературы. 1964.№ 1. С.131
5. Кашкин И. Эрнст Хемингуэй. Критико-биографический очерк. // М., Художественная литература, 1966, С. 296
6. Никитин В. В. О повести «Старик и море» Э. Хемингуэя//Вестник Московского университета. Сер.9. Филология.1969. № 1.С.43
7. Попович А.К. Проблемы художественного перевода. - М., 1989, С. 372.
8. Речь при получении Нобелевской премии// Писатели США о литературе/ Ред. А. Николюкин: В 2-х т. М. 1982. Т.2. С.93
9. Финкельштейн И. Советская критика о Хемингуэе. //Вопросы литературы. 1967. № 8. С. 174
- 10.Финкельштейн И. Хемингуэй, его жизнь и книги //М., Вопросы литературы, 1962, С. 221
11. Хемингуэй Э. «Старик и море» оригинал.
12. Хемингуэй Э. «Старик и море» перевод Е.Голышевой и Б.Изакова.
13. Хемингуэй Э. Избранные произведения в 2 т. М, 1959.т.2.С.652
14. Хемингуэй Э. О жизни и искусстве. Мысли и афоризмы //Дон.1964.№7.С.185

Приложение 1. Пейзажные цветовые образы в повести «Старик и море»

- 15 раз – синий цвет: blue water, blue hills, blue dorsal fin, the walls were painted bright blue;
- 14 раз – белый и фиолетовый цвета: white beaches, white peaks, purple filaments, purple pectoral fins;
- 7 раз – коричневый: brown head, the brown fins, the brown blotches;
- 6 раз – черный цвет: black bird, black spots, black wings;
- 5 раз – зеленый и золотой цвета: The dolphin looks green, a long green line with the gray blue hills; gold fish, the shining golden head;
- 4 раза – лавандовый цвет: pale lavender, lavender wings, lavender stripes;
- 3 раза – серый цвет: the gray blue hills, gray fish;
- 2 раза – красный цвет: the red of the blood, dark red meat;



3. He looked across the sea and knew how **alone** he was now. But he could see the prisms in the **deep dark water** and the line stretching ahead and the strange undulation of the calm. **“You’re tired, old man,”** he said. **“You’re tired inside.”** The **sharks** did not hit him again until just before sunset. The old man saw the **brown** fins coming along the wide trail.

4. «The clouds over the land now rose like mountains and the coast was only a long **green line with the gray blue hills behind it**. The water was a dark **blue** now, so dark that it was almost **purple**. As he looked down into it he saw **the red sifting of the plankton** in the dark water and the strange light the sun made now. He watched his lines to see them go straight down out of sight into the water and **he was happy** to see so much plankton because it meant fish».